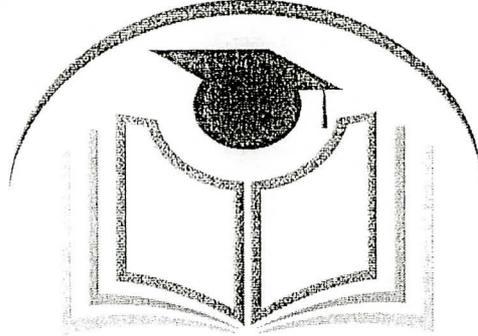


République Tunisienne

Ministère des affaires culturelles



معهد تونس للترجمة
Institut de Traduction de Tunis

INSTITUT DE TRADUCTION DE TUNIS

ETATS FINANCIERS

EXERCICE CLOS AU 31 DECEMBRE 2020



المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة

زهية جبروي

مفتوح تونس للترجمة
(المكلف بالمحاسبة)
نساء جسي

معهد تونس للترجمة
كاهية مدير الشؤون الإدارية والمالية
زياساد بنفسور

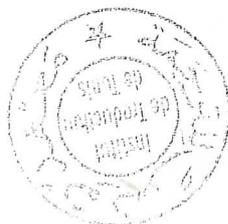
**Etats Financiers
de l'exercice clos au
31 décembre 2020**

Bilan

Etat de Résultat

**Etat de Flux de
Trésorerie**

**Notes aux Etats
financiers**



المدير العام
المعهد التونسي للترجمة
المستقلة بالمستحاسبية
ن.س. جيسمي

المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة
الاستحاسبية
جمهورية تونس

معهد تونس للترجمة
المكلف بالمحاسبة
نساجي كلسودي

BILAN

(Exprimé en dinars)

المعهد التونسي للترجمة
المكلف بالمحاسبة
نساجي كلسودي

	Note	31/12/2020	31/12/2019
Actifs			
<u>Actifs non courants</u>			
<i>Actifs immobilisés</i>			
Immobilisations incorporelles		404 261,468	393.641,737
Moins: amortissements		-98 418,925	-89.572,816
	1	305 842,543	304.068,921
Immobilisations corporelles		748.055,086	731.414,436
Moins: amortissements		-597.651,404	-543.126,310
	2	150.403,682	188.288 ,126
Total des actifs immobilisés		456.246,225	492.357,047
Total des actifs non courants		456.246,225	492.357,047
<u>Actifs courants</u>			
Stocks	3	1.546.158,742	1.414.176,663
Moins: provisions		-1.834,995	-1.834,995
		1.544.323,747	1.412.341,668
Clients et comptes rattachés	4	49.915,686	18.165,522
Moins : provisions		-16.536,472	-17.342,822
		33.379,214	822,700
Autres actifs courants	5	39.886,762	41.784,785
Liquidités et équivalents de liquidités	6	2.256.757,057	1.174.804,963
Total des actifs courants		3.874.346,780	2.629.754,116
Total des actifs		4.330.593,005	3.122.111,163



معهد تونس للترجمة
كاهية منير الشوايخ الإدارية والمالية
زييساد بن مسعود



معهد تونس للترجمة
المكلف بالحاسبة
نجاجيا عيسوي

BILAN

(Exprimé en dinars)

المديرة العامة للمعهد تونس للترجمة
زهابة جويبرو

Exercice clos Au 31 décembre

	Note	31/12/2020	31/12/2019
Capitaux Propres et Passifs			
Capitaux propres			
Capital social		85.000,000	85.000,000
Autres capitaux propres		414.971,456	449.354,052
Résultats reportés		<u>1.185.463,447</u>	<u>1.327.449,792</u>
Total des capitaux propres avant résultat de l'exercice	7	1.685.434,903	1.861.803,844
Résultat de l'exercice		<u>946.200,250</u>	<u>-141.986,345</u>
Total des capitaux propres avant affectation		2.631.635,153	1.719.817,499
Passifs			
Passifs courants			
Fournisseurs et comptes rattachés	8	119.459,651	82.055,487
Autres passifs courants	9	1.579.498,201	1.320.238,177
Total des passifs courants		<u>1.698.957,852</u>	<u>1.402.293,664</u>
Total des passifs		1.698.957,852	1.402.293,664
Total des capitaux propres et des passifs		<u>4.330.593,005</u>	<u>3.122.111,163</u>

معهد تونس للترجمة
كاهية مدير الشؤون الإدارية والمالية
زبيصة بن بفسور



معهد تونس للترجمة
المكلف بالحسابية
تساجيبا عيسودي

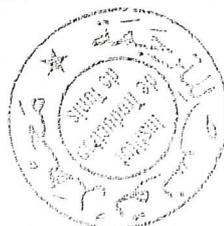
ETAT DE RESULTAT

(Exprimé en dinars)

مجلس تونس للترجمة
جوابي

Exercice clos le 31 décembre

	Note	31/12/2020	31/12/2019
Produits d'exploitation			
Revenus	10	50.812,114	299.714,257
Autres produits d'exploitation	11	1.981.969,998	1.038.549,944
Total des produits d'exploitation		2.032.782,112	1.338.264,201
Charges d'exploitation			
Variation des stocks de produits finis & des en-cours (en + ou -)	12	-135.243,394	79.885,834
Achats d'approvisionnements consommés	13	201.196,933	265.952,755
Charges de personnel	14	748.819,511	634.630,221
Dotations aux amortissements et aux provisions	15	63.403,886	72.771,405
Autres charges d'exploitation	16	213.908,283	426.734,116
Total des charges d'exploitation		1.092.085,219	1.479.974,331
Résultat d'exploitation		940.696,893	-141.710,130
Charges financières nettes		176,862	330,669
Produits financiers nets		5.679,477	0,000
Autres gains ordinaires		0,752	55,137
Autres pertes ordinaires		0,010	0,683
Résultat des activités ordinaires avant impôt		946.200,250	-141.986,345
Impôt sur les bénéfices		0,000	0,000
Résultat des activités ordinaires après impôt		946.200,250	-141.986,345
Résultat net de l'exercice		946.200,250	-141.986,345
Effets des modifications comptables		0,000	0,000
Résultats après modifications comptables		946.200,250	-141.986,345



معهد تونس للترجمة
كاهية مدير الشؤون الإدارية والمالية
زبيسانة

معهد تونس للترجمة
المعتمد بالمحاسبة
نساء جسيما عيسوي

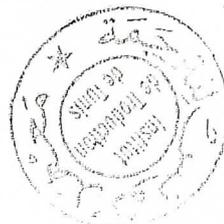
المندوب العامة لهيئة تونس للترجمة
رئيسة

ETAT DE FLUX DE TRESORERIE

(Exprimé en dinars)

Exercice clos le 31 décembre

Note	2020	2019
Flux de trésorerie liés à l'exploitation		
	946.200,250	-141.986,345
Résultat net de l'exercice		
Ajustements pour :		
Amortissements & provisions	63.403,886	72.771,405
Quote-part subvention d'investissement inscrite en résultat	-49.646,137	-57.971,489
Reprise sur provision	-839,033	
Variation des :		
Stocks	-131.982,079	64.991,786
Clients	-31.750,164	8.259,200
Autres actifs	1.898,023	-617,777
Fournisseurs et autres dettes	296.664,188	537.407,676
	<u>1.093.948,934</u>	<u>482.854,456</u>
<i>Flux de trésorerie provenant des activités d'exploitation</i>		
Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement		
	-27.260,381	-57.425,035
Décaissements provenant de l'acquisition d'Immobilisations corporelles & incorporelles		
	<u>-27.260,381</u>	<u>-57.425,035</u>
<i>Flux de trésorerie affectés aux activités d'investissement</i>		
Flux de trésorerie liés aux activités de financement		
	15.263,541	19.960,055
Encaissements subventions d'investissements (et reclassement de sub exploitation en sub invest)		
	<u>15263,541</u>	<u>19.960,055</u>
<i>Flux de trésorerie provenant de financement</i>		
	0,000	0,000
Incidences de la variation du taux de change sur les liquidités et équivalents de liquidités		
	<u>1.081.952,094</u>	<u>445.389,476</u>
Variation de trésorerie		
	1.174.804,963	729.415,487
Trésorerie au début de l'exercice		
	<u>2.256.757,057</u>	<u>1.174.804,963</u>
Trésorerie à la clôture de l'exercice		



معهد تونس للترجمة
كاهية مدير الشؤون الإدارية والمالية
زيبيصا

معهد تونس للترجمة
المكلف بالمحاسبة
نجاحي عيسوي

معهد تونس للترجمة
كاهية مدير الشؤون الإدارية والمالية
المدبرة العامة للمعهد التونسي للترجمة
زيان بن سبور
زهية جويدي



NOTES AUX ETATS FINANCIERS

Les notes ci-après concernent les états financiers annuels de l'Institut de Traduction de Tunis « ITRAT » arrêtés au **31/12/2020**, couvrant la période du 01/01/2020 au 31/12/2020 dont:

- le bilan avant répartition présente un total de **4.330.593,005 dinars** en 2020 contre un total de **3.122.111,163 dinars** en 2019, soit une augmentation de **1.208.481,842 dinars** ;

- l'état de résultat présente un **résultat net bénéficiaire** de **946.200,250 dinars** en 2020 contre un **résultat net déficitaire** de **-141.986,345 dinars** en 2019, soit une augmentation de **1.088.186,595 dinars** vue:

- * l'obtention de l'institut des Prix de traduction en 2020 de valeur total de 718.991.279 dinars
- * l'augmentation de la variation du stock de produits finis et des encours des livres de 215.129,228 dinars
- * la diminution des autres charges d'exploitation en 2020 de 212.825,833 dinars par rapport à 2019 car l'Institut a octroyé en 2019 un don de livres gratuitement au ministère de tutelle de 279.800,957 dinars.

- l'état des flux de trésorerie présente une variation positive de la trésorerie de **1.081.952,094 dinars** contre une variation **445.389,476 dinars** en 2019.

Les notes et tableaux ci-après font partie intégrante des états financiers de l'ITRAT.

PRESENTATION DE L'INSTITUT DE TRADUCTION DE TUNIS:

Le Centre National de Traduction a été créé le 03/02/2006 par le décret n°2006-401 du 3 février 2006 sous la forme d'un établissement public à caractère non administratif doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et soumis à la tutelle du ministère des affaires culturelles. Puis par décret gouvernemental n°2016-574 du 06 mai 2016 portant modification du décret n°2006-401 l'appellation " Centre National de Traduction" est remplacée par "**Institut de Traduction de Tunis**" "**ITRAT**".

L'ITRAT a pour objectifs, la consolidation de la présence de la culture tunisienne dans le paysage culturel mondial, la mise en valeur de ses capacités d'exprimer son identité et de s'insérer dans la modernité en tant que culture de créativité et d'innovation. L'Institut œuvre à l'enrichissement de la mémoire nationale, à la communication avec les autres cultures à travers la traduction des livres tunisiens et étrangers, notamment les œuvres majeures dans divers domaines de la pensée universelle, au perfectionnement de la formation dans les langues et à l'ouverture sur les nations et sur les peuples, assurant un enrichissement mutuel dans un contexte d'échange et de dialogue.

Le capital du centre appartient directement et entièrement à l'Etat.

Le Ministère de tutelle a mis gracieusement à la disposition de l'institut depuis l'année 2007 un bâtiment sis au 09 rue El-Monastiri 1006 Sidi Mehrez;

Le siège social de l'Itrat est sis au cité de la culture avenue Mohamed V Tunis que le Ministère de la tutelle l'a mis gracieusement à la disposition de l'institut.

Sachant que le dépôt du local loué à Monplaisir reste à la disposition de l'institut gratuitement.

A/-REFERENCIEL COMPTABLE :



المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة

زهية جويدي

Les états financiers de l'Institut de Traduction de Tunis ont été arrêtés conformément au système comptable des entreprises en vigueur en Tunisie. Les éléments des états financiers ont été pris en compte, évalués et présentés conformément aux normes comptables tunisiennes.

B/-BASES DE MESURE- PRINCIPES & METHODES COMPTABLES

1-Principes comptables:

L'ITRAT applique les principes prévus par le cadre conceptuel du système comptable des entreprises.

L'exercice comptable a une durée de 12 mois, couvrant la période du 01/01/2020 au 31/12/2020.

2-Bases de mesure & Méthodes comptables

Les principes et méthodes comptables de base adoptés par l'ITRAT pour la prise en compte, la mesure et la présentation des transactions et événements de l'exercice se résument comme suit :

2-1 Actifs immobilisés:

– Le principe retenu en matière d'évaluation des éléments de l'actif immobilisé est le coût historique correspondant à la juste valeur au comptant des biens acquis par la société. Cependant, les subventions non monétaires et les biens correspondants transférés à l'institut sont évalués et comptabilisés à leur valeur vénale.

– Les amortissements pour dépréciation sont calculés selon la méthode de l'amortissement variable ou linéaire en fonction de la durée d'utilisation prévue des immobilisations. Les principaux taux retenus sont les suivants :

- Droit d'auteur : Amortissement variable selon le nombre d'exemplaires de livres traduits, imprimés et vendus par exercice,
- Installation, Agencement et aménagement des constructions ___ 5% ou 10%
- Matériel de transport _____ 20%

معهد تونس للترجمة
المكلف بالمطابقة
نصاحي عبودي

- Livres et Documentation _____ 10%
- Equipements de bureau _____ 15% ou 20%
- Matériel informatique _____ 33,33%
- Logiciel, Site web _____ 33,33%
- Matériels et équipements électriques _____ 15%

المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة
زهية حمدي

2-2 Coût historique:

Le principe retenu en matière d'évaluation des éléments des états financiers est le coût historique compte tenu des particularités suivantes :

- Le coût historique correspond au prix y compris les taxes non récupérables pour les activités non assujetties à la TVA, Institut de Traduction de Tunis étant non assujetti à la T.V.A.
- Les revenus sont mesurés à la juste valeur des contreparties reçues et sont constatés conformément à la norme comptable appropriée.

2-3 Coût de production:

Le principe retenu en matière d'évaluation des stocks de livres encours et finis est le coût de production compte tenu des particularités suivantes :

- le coût de production correspond à la valeur des charges de traduction, révisions, rédactions, équipes de recherche et impression des livres traduits.
- le valeur de stocks des livres encours et finis correspond au coût de production unitaire en fonction de stock physique des livres traduits de l'institut au 31 décembre 2020. (Nb: le stock des livres pris en considération dans cet exercice sont théorique)

2-4 Règles de présentation:

- L'état de résultat et l'état des flux de trésorerie sont présentés selon le modèle autorisé par le système comptable des entreprises.

2-5 Provision pour dépréciation compte clients:

L'Institut constate une provision pour dépréciation des comptes clients si l'échéance de la créance remonte à plus de deux années.

2-6 Les opérations en monnaies étrangères :

Les opérations en monnaies étrangères effectuées par l'Institut sont comptabilisées en appliquant le taux de change en vigueur à la date de la facturation



Lorsque le règlement survient durant l'exercice au cours duquel l'opération a été conclue, la différence de change entre le montant enregistré initialement et le montant effectif de règlement constitue un gain ou une perte imputée dans la valeur de l'immobilisation.

2-7 Les comptes de tiers :

Sont regroupés dans la classe 4, les comptes rattachés aux comptes de tiers et destinés à enregistrer les dettes et créances courantes, autres que financières. Les comptes de régularisation enregistrent les charges reportées ou à étaler, les charges et produits constatés d'avance (dont notamment l'excédent budgétaire à la fin de l'exercice), ainsi que les charges et produits à répartir sur les périodes comptables de l'exercice.

CI-ELEMENTS DES ETATS FINANCIERS (→ Page Suivante)

المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة
زكية جويدي



معهد تونس للترجمة
المعلقة بالمحاسبة
نسأ جويدي
عبدوادي

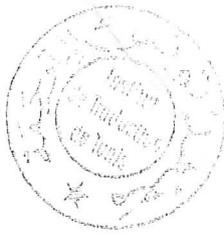


TABLEAU D'AMORTISSEMENT DES IMMOBILISATIONS

au 31/12/2020

Designations	Valeur brute totale au 31/12/2019	Acquisitions 2020	Sorties 2020	Valeur brute totale au 31/12/2020	Amortissements Cumulés au 31/12/2019	Dotation de l'exercice 2020	Amortissements Cumulés au 31/12/2020	Valeur Comptable Nette au 31/12/2020
Droits d'auteurs	347.814,138	10.619,731	0,000	358.433,869	45.860,412	5.004,279	50.864,691	307.569,178
Logiciels	22.104,000	0,000	0,000	22.104,000	22.104,000	0,000	22.104,000	0,000
Installations Générales agencements & aménagements des constructions	156.605,902	4.680,270	261,460	161.024,712	61.648,204	12.209,526	73.857,730	87.166,981
Matériels de Transport	87.290,152	0,000	0,000	87.290,152	81.705,536	5.155,030	86.860,566	429,586
Livres et documentations	66.200,980	45,000	0,000	66.245,980	58.662,340	3.461,910	62.124,250	4.121,730
Equipements de bureaux	215.576,743	180,000	0,000	215.756,743	169.556,683	16.938,222	186.494,905	29.261,838
Site web fini sur internet	27.603,300	0,000	0,000	27.603,300	21.608,402	3.841,830	25.450,232	2.153,068
Matériels Informatiques	196.827,041	11.996,840	0,000	208.823,881	164.053,553	16.440,739	180.494,292	28.329,589
Matériels et équipements électriques	8.913,618	0,000	0,000	8.913,618	7.269,318	352,350	7.621,668	1.291,950
TOTAL	1.128.935,874	27.521,841	261,460	1.156.196,255	632.468,448	63.403,887	695.872,335	460.323,920

INSTITUT DE TRADUCTION DE TUNIS

NOTES AUX ETATS FINANCIERS EXERCICE CLOS le 31 décembre 2020

المديرة العامة للمعهد التونسي للترجمة

Actifs non courants

NOTE 1 Immobilisations incorporelles

La valeur nette des immobilisations incorporelles est de 305.842,543 dinars en 2020 contre 304.068,921 dinars en 2019, soit une augmentation de 1.773,622 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	305.842,543	304.068,921	1.773,622
Droits d'auteur	354.554,168	343.934,437	10.619,731
Amortissement droits auteur	-50.864,692	-45.860,413	-5.004,279
Logiciels	22.104,000	22.104,000	0,000
Amortissement logiciels	-22.104,000	-22.104,000	0,000
Site Web en cours			0,000
Site Web Actif sur Internet	27.603,300	27.603,300	0,000
Amortissement Site web	-25.450,233	-21.608,403	-3.841,830

NOTE 2 Immobilisations corporelles

La valeur nette des immobilisations corporelles est de 150.403,682 dinars en 2020 contre 188.288,126 dinars en 2019, soit une diminution de -37.884,444 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	150.403,682	188.288,126	-37.884,444
Installations Agencements Aménagements Construction	161.024,712	156.605,902	4.418,810
Amortissement Installations Agencements Construction	-73.857,728	-61.680,885	-12.176,843
Matériel de transport	87.290,152	87.290,152	0,000
Amortissement de matériel de transport	-86.860,565	-81.705,535	-5.155,030
Livres et documents	66.245,980	66.200,980	45,000
Amortissement livres et documents	-62.124,249	-58.662,339	-3.461,910
Equipement de bureau	215.756,743	215.576,743	180,000
Amortissement d'équipement de bureau	-186.692,904	-169.754,682	-16.938,222
Matériels informatiques	208.823,881	196.827,041	11.996,840
Amortissement de matériels informatiques	-180.494,289	-164.053,550	-16.440,739
Matériels et équipements électrique	8.913,618	8.913,618	0,000
Amortissement de matériels et équipements électrique	-7.621,669	-7.269,319	-352,350

Total des actifs immobilisés

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	456.246,225	492.357,047	-36.110,822

Actifs courants

NOTE 3 Stocks

La valeur nette des stocks est de 1.544.323,747 dinars en 2020 contre 1.412.341,668 dinars en 2019, soit une augmentation de 131.982,079 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	1.544.323,747	1.412.341,668	131.982,079
Stocks de fournitures et consommables	51.025,737	54.287,052	-3.261,315
Stocks de travaux de traduction en cours	991.195,836	830.399,514	160.796,322
Stocks de livres traduits finis	503.937,169	529.490,097	-25.552,928
Provision Stocks de livres traduits	-1.834,995	-1.834,995	0,000

NOTE 4-1 Clients et comptes rattachés

La valeur nette des comptes clients et comptes rattachés est de 33.379,214 dinars en 2020 contre 822,700 dinars en 2019, soit une augmentation de 32.556,514 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	33.379,214	822,700	32.556,514
Sheir Zayed Book Award (8443 \$)	23.171,814		23.171,814
Unimed	7.752,000		7.752,000
Ministère de la culture	1.050,000		1.050,000
Lib Sfax culture	732,000		732,000
Autres clients	673,400	822,700	-149,300
Clients douteux	16.536,472	17.342,822	-806,350
Provisions	-16.536,472	-17.342,822	806,350

NOTE 4-2 Clients douteux

La valeur des clients douteux est de 16.536,472 dinars en 2020 contre 17.342,822 dinars en 2019, soit une diminution de -806,350 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	16.536,472	17.342,822	-806,350
Premier ministere-2011	3.456,000	3.456,000	0,000
Zellige-2010	45,794	45,794	0,000
Lib nourî dimachk-2010	200,078	200,078	0,000
Minister de la culture-2011	396,000	396,000	0,000
الهيئة الوطنية للاتصالات 2012	1.440,000	1.440,000	0,000
Maison sup des enseignats-2016	2.198,000	2.198,000	0,000
Librairie Fahrenheit 451-2017		73,450	-73,450
Librairie Sami Kacem espace elkitab-2017		732,900	-732,900
creance etudiant douteux 2017	2.000,000	2.000,000	0,000
creance etudiant douteux 2017	4.000,000	4.000,000	0,000
creance etudiant douteux 2017	2.000,000	2.000,000	0,000
UCDH-2019	800,600	800,600	0,000



معهد تونس للترجمة
المكلف بالحسابات
نساء حسوب دي

NOTE 5 Autres actifs courants

La valeur des autres actifs courants est de 39.886,762 dinars en 2020 contre 41.784,785 dinars en 2019, soit une diminution de -1.898,023 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	39.886,762	41.784,785	-1.898,023
Fournisseurs avances et acquantes versés	5.468,000	5.468,000	0,000
Débiteurs divers	3.161,251	3.001,524	159,727
Avances sur salaires	1.623,802	1.623,802	0,000
Etat subvention à recevoir	25.166,450	25.166,450	0,000
Charges constatée d'avance	4.467,259	6.525,009	-2.057,750

NOTE 6 Liquidités et équivalents de liquidités

La valeur de liquidités et équivalent de liquidités est de 2.256.757,057 dinars en 2020 contre 1.174.804,963 dinars en 2019, soit une augmentation de 1.081.952,094 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	2.256.757,057	1.174.804,963	1.081.952,094
CCP	1.377.129,239	1.015.183,347	361.945,892
Banque STB (0341791131)	855.599,077	134.844,721	720.754,356
Banque STB (0341797242)	23.003,025	23.145,825	-142,800
Caisse	1.025,716	1.631,070	-605,354

Total des actifs courants

	31/12/2019	31/12/2019	Variation
	3.874.346,780	2.629.754,116	1.244.592,664

TOTAL DES ACTIFS

	31/12/2019	31/12/2019	Variation
	4.330.593,005	3.122.111,163	1.208.481,842

Capitaux propres

NOTE 7 Total des capitaux propres avant affectation résultat

La valeur des capitaux propres avant affectation de résultat est de 1.685.434,903 dinars en 2020 contre 1.861.803,844 dinars en 2019, soit une diminution de -176.368,941 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	1.685.434,903	1.861.803,844	-176.368,941
Capital social - Fonds de dotation	85.000,000	85.000,000	0,000
Résultats reportés:	1.185.463,447	1.327.449,792	-141.986,345
- résultats reportés	1.554.275,883	1.696.262,228	-141.986,345
- modifications comptables	-368.812,436	-368.812,436	0,000
Autres capitaux propres:	414.971,456	449.354,052	-34.382,596
- subventions d'investissement	923.727,883	908.464,342	15.263,541
- autres subventions d'investissement	21.484,700	21.484,700	0,000
- subventions d'investissement inscrit aux résultats	-530.241,127	-480.594,990	-49.646,137

Passifs courants

NOTE 8 Fournisseurs et comptes rattachés

La valeur des comptes fournisseurs et comptes rattachés est de 119.459,651 dinars en 2020 contre 82.055,487 dinars en 2019, soit une augmentation de 37.404,164 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	119.459,651	82.055,487	37.404,164
Fournisseurs d'exploitations	18.216,581	33.328,969	-15.112,388
Fournisseurs d'exploitations - Rtenues de garantie	928,820		928,820
Fournisseurs d'immobilisations	4.680,270		4.680,270
Fournisseurs- factures non parvenues	95.633,980	48.726,518	46.907,462

NOTE 9 AUTRES PASSIFS COURANTS

La valeur des autres passifs courants est de 1.579.498,201 dinars en 2020 contre 1.320.238,177 dinars en 2019, soit une augmentation de 259.260,024 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	1.579.498,201	1.320.238,177	259.260,024
Personnel Rémunérations dues	3.519,547	3.702,899	-183,352
Personnel congés-charges à payer	61.047,029	46.315,722	14.731,307
Etat-IR-Retenues à la source	8.461,380	5.079,658	3.381,722
Retenues à la source/TVA 50%-25%	959,796	1.136,006	-176,210
Retenue à la source/impôt 1.5%	436,706	496,128	-59,422
Retenue à la source/impôt 15%	2.711,395	5.717,206	-3.005,811
Retenue à la source/impôt 5%	895,446	725,258	170,188
Retenues à la source/TVA 100%	605,720		605,720
Retenue à la source/impôt 5% à l'étranger	417,309		417,309
clients avances et acomptes	162,000	162,000	0,000
clients-produits non encore facturés	32,000	32,000	0,000
FOPROLOS	1.220,600	915,679	304,921
CNRPS	12.859,166	9.950,406	2.908,760
CNAM	456,714	416,605	40,109
UGTT	5.378,000	5.144,000	234,000
Mutuelle	187,968	187,968	0,000
Autres comptes débiteurs ou créditeurs	102.107,250		102.107,250
Charges à payer	700,500	700,500	0,000
Produits constatés d'avance et subv relative au charge non engagé	1.377.339,675	1.239.556,142	137.783,533
Total des passifs courants	1.698.957,852	1.402.293,664	296.664,188

المندوب العام للمعهد التونسي للترجمة
 ز. قاسم



مستند تونس للترجمة
 المكلف بالمحاسبة
 ناجي عبودي

NOTE 5 Autres actifs courants

La valeur des autres actifs courants est de 39.886,762 dinars en 2020 contre 41.784,785 dinars en 2019, soit une diminution de -1.898,023 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	39.886,762	41.784,785	-1.898,023
Fournisseurs avances et acquantes versés	5.468,000	5.468,000	0,000
Débiteurs divers	3.161,251	3.001,524	159,727
Avances sur salaires	1.623,802	1.623,802	0,000
Etat subvention à recevoir	25.166,450	25.166,450	0,000
Charges constatée d'avance	4.467,259	6.525,009	-2.057,750

NOTE 6 Liquidités et équivalents de liquidités

La valeur de liquidités et équivalent de liquidités est de 2.256.757,057 dinars en 2020 contre 1.174.804,963 dinars en 2019, soit une augmentation de 1.081.952,094 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	2.256.757,057	1.174.804,963	1.081.952,094
CCP	1.377.129,239	1.015.183,347	361.945,892
Banque STB (0341791131)	855.599,077	134.844,721	720.754,356
Banque STB (0341797242)	23.003,025	23.145,825	-142,800
Caisse	1.025,716	1.631,070	-605,354

Total des actifs courants

	31/12/2019	31/12/2019	Variation
	3.874.346,780	2.629.754,116	1.244.592,664

TOTAL DES ACTIFS

	31/12/2019	31/12/2019	Variation
	4.330.593,005	3.122.111,163	1.208.481,842

Capitaux propres

NOTE 7 Total des capitaux propres avant affectation résultat

La valeur des capitaux propres avant affectation de résultat est de 1.685.434,903 dinars en 2020 contre 1.861.803,844 dinars en 2019, soit une diminution de -176.368,941 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	1.685.434,903	1.861.803,844	-176.368,941
Capital social - Fonds de dotation	85.000,000	85.000,000	0,000
Résultats reportés:	1.185.463,447	1.327.449,792	-141.986,345
- résultats reportés	1.554.275,883	1.696.262,228	-141.986,345
- modifications comptables	-368.812,436	-368.812,436	0,000
Autres capitaux propres:	414.971,456	449.354,052	-34.382,596
- subventions d'investissement	923.727,883	908.464,342	15.263,541
- autres subventions d'investissement	21.484,700	21.484,700	0,000
- subventions d'investissement inscrit aux résultats	-530.241,127	-480.594,990	-49.646,137

Passifs courants

NOTE 8 Fournisseurs et comptes rattachés

La valeur des comptes fournisseurs et comptes rattachés est de 119.459,651 dinars en 2020 contre 82.055,487 dinars en 2019, soit une augmentation de 37.404,164 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	119.459,651	82.055,487	37.404,164
Fournisseurs d'exploitations	18.216,581	33.328,969	-15.112,388
Fournisseurs d'exploitations - Rtenues de garantie	928,820		928,820
Fournisseurs d'immobilisations	4.680,270		4.680,270
Fournisseurs- factures non parvenues	95.633,980	48.726,518	46.907,462

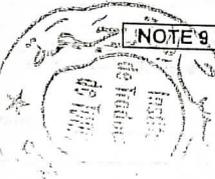
NOTE 9 AUTRES PASSIFS COURANTS

La valeur des autres passifs courants est de 1.579.498,201 dinars en 2020 contre 1.320.238,177 dinars en 2019, soit une augmentation de 259.260,024 dinars.

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
	1.579.498,201	1.320.238,177	259.260,024
Personnel Rémunérations dues	3.519,547	3.702,899	-183,352
Personnel congés-charges à payer	61.047,029	46.315,722	14.731,307
Etat-IR-Retenues à la source	8.461,380	5.079,658	3.381,722
Retenues à la source/TVA 50%-25%	959,796	1.136,006	-176,210
Retenue à la source/impôt 1.5%	436,706	496,128	-59,422
Retenue à la source/impôt 15%	2.711,395	5.717,206	-3.005,811
Retenue à la source/impôt 5%	895,446	725,258	170,188
Retenues à la source/TVA 100%	605,720		605,720
Retenue à la source/impôt 5% à l'étranger	417,309		417,309
clients avances et acomptes	162,000	162,000	0,000
clients-produits non encore facturés	32,000	32,000	0,000
FOPROLOS	1.220,600	915,679	304,921
CNRPS	12.859,166	9.950,406	2.908,760
CNAM	456,714	416,605	40,109
UGTT	5.378,000	5.144,000	234,000
Mutuelle	187,968	187,968	0,000
Autres comptes débiteurs ou créditeurs	102.107,250		102.107,250
Charges à payer	700,500	700,500	0,000
Produits constatés d'avance et subv relative au charge non engagé	1.377.339,675	1.239.556,142	137.783,533
Total des passifs courants	1.698.957,852	1.402.293,664	296.664,188

المندوب العام للمعهد التونسي للترجمة
 ز. قاسم



مستند تونس للترجمة
 المكلف بالمحاسبة
 ناسر عيسى

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
Total des capitaux propres avant affectat°	1.685.434,903	1.861.803,844	-176.368,941
TOTAL DES CAPITAUX PROPRES ET DES PASSIFS	3.384.392,755	3.264.097,508	120.295,247

Produits d'exploitation

NOTE 10 Revenus

La valeur des revenus est de 50.812,114 dinars en 2020 contre 299.714,257 dinars en 2019, soit une diminution de -248.902,143 dinars. Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
50.812,114	299.714,257	-248.902,143	
Ventes des livres traduits	41.155,514	19.112,700	22.042,814
Ventes des livres traduits- gratuit		279.800,957	-279.800,957
Prestations de services de traduction	7.752,000	0,000	7.752,000
Locations de la salle	1.904,600	800,600	1.104,000
Autres revenus		0,000	0,000

NOTE 11 Autres produits d'exploitation

La valeur des autres produits d'exploitations est de 1.981.969,998 dinars en 2020 contre 1.038.549,944 dinars en 2019, soit une augmentation de 943.420,054 dinars.

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
1.981.969,998	1.038.549,944	943.420,054	
Subventions d'exploitations	1.212.352,926	969.578,455	242.774,471
Primes de traduction	718.991,279	11.000,000	707.991,279
Quotes-parts des subventions d'invest. inscrites aux résultat de l'exercice	49.646,137	57.971,489	-8.325,352
Autres produits d'exploitaon-reprises sur amortiss	979,656	0,000	979,656
Total des produits d'exploitation	2.032.782,112	1.338.264,201	694.517,911

Charges d'exploitation

NOTE 12 Variation des stocks de produits finis & des en-cours (en +/-)

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
-135.243,394	79.885,834	-215.129,228	
Travaux de traduction en cours	160.796,322	213.504,142	-52.707,820
Stocks de livres traduits	-25.552,928	-293.389,976	267.837,048

NOTE 13 Achats d'approvisionnements consommés

La valeur des achats d'approvisionnements consommés est de 201.196,933 dinars en 2020 contre 265.952,755 dinars en 2019, soit une diminution de -64.755,822 dinars.

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
201.196,933	265.952,755	-64.755,822	
Achats - traductions	135.402,000	106.157,000	29.245,000
Achats - révisions traductions	29.004,000	95.012,000	-66.008,000
Achats - équipes d'étude et de recherche		2.866,000	-2.866,000
Achats - rédactions traductions	6.980,000	37.415,000	-30.435,000
Achats - montage des livres	4.819,000		4.819,000
Achats - impressions des livres	10.817,701	3.558,735	7.258,966
Achats - service traduction	5.299,200	654,925	4.644,275
Achats stockés de fournitures et consommables	5.613,717	35.183,143	-29.569,426
Variation de stocks des fournitures et consommables	3.261,315	-14.894,048	18.155,363

NOTE 14 Charges du personnel

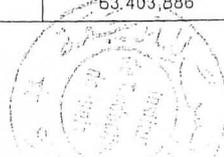
La valeur des charges personnel est de 748.819,511 dinars en 2020 contre 634.630,221 dinars en 2019, soit une augmentation de 114.189,290 dinars.

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
748.819,511	634.630,221	114.189,290	
Charges salariales	632.496,845	538.665,356	93.831,489
Charges sociales légales	116.322,666	95.964,865	20.357,801

NOTE 15 Dotations aux amortissements et aux résorptions

La valeur des dotations aux amortissements et aux résorptions est de 63.403,886 dinars en 2020 contre 72.771,405 dinars en 2019, soit une diminution de -9.367,519 dinars.

	31/12/2020	31/12/2019	Variation
63.403,886	72.771,405	-9.367,519	
Dotations aux amortissements et aux provisions	63.403,886	72.771,405	-9.367,519



المدير العام المعهد التونسي للترجمة
رئيسة الجمعية
عبد الوهاب بن عيسى

معهل تونس للترجمة
المكلف بالحاسبة
عبد الوهاب بن عيسى

NOTE 19 Décaissements affectés à l'acquisition d'immobilisations corporelles et incorporelles

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

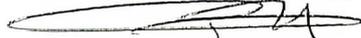
	31/12/2020	31/12/2019
	-27.260,381	-57.425,035
Immobilisa. Incorporelles N	404.261,468	393.641,737
Immobilisa. Corporelles N	748.055,086	731.414,436
Immobilisa. Incorporelles N-1	-393.641,737	-377.157,674
Immobilisa. Corporelles N-1	-731.414,436	-690.473,464

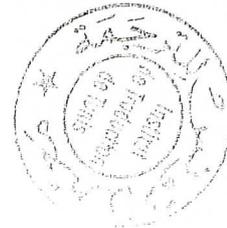
NOTE 20 Encaissements subvention d'investissement

Les éléments composant cette rubrique sont les suivants:

	31/12/2020	31/12/2019
	15.263,541	19.960,055
Subvention reçu en 2018 au titre de 2018 pour acquis équipement de bureau	0,000	0,000
Subvention reçu en 2018 au titre de 2018 pour acquis travaux agencement	0,000	0,000
Subvention reçu en 2017 au titre de 2017 pour matériel informatique		
Subvention reçu en 2016 au titre de 2014 pour acquis voiture		
Subvention reçu en 2016 au titre de 2016 pour acquis équipement de bureau		
Subvention reçu en 2016 au titre de 2016 pour acquis travaux agencement		
Reclassement subvention exploitation lié à l'acquisition d'immobilisation pendant l'année 2020 en subvention d'investissement	15.263,541	19.960,055

المديرة العامة لمعهد تونس للترجمة


 زينة جويدي



المعهد التونسي للترجمة
 المكلف بالمحاسبة
 نسيم جويدي